

3. Мацумото Д. Психология и культура. 1-е издание / Д. Мацумото. – М.: Прайм-Еврознак, 2003. – 340 – 342 с.

4. Федорова Л.Л. Конфликт в языке и коммуникации / Л.Л. Федорова. – РГГУ, 2011. – 320 – 346 с.

*Х.Х. Хуснутдинова,
Казань*

ПРОБЛЕМЫ ВОСПИТАНИЯ ЯЗЫКОВОЙ ЛИЧНОСТИ В ШКОЛЕ И РОЛЬ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

*Коммуникативность – это приобщение
личности к духовным ценностям
других народов – через личное общение
И.Л.Бим*

Эффективная языковая коммуникация играет большую роль в осуществлении политической, финансово – экономической, педагогической деятельности. Знание языков является важным фактором при общении людей, предупреждении межэтнических конфликтов, укреплении дружбы и мира, а также способствует всестороннему развитию личности. В.Габдулхаков пишет, что сейчас о личности можно говорить только как о языковой личности, как “о личности воплощенной в языке” Владение языками, особенно неродными и в частности – татарским, остается на достаточно низком уровне. Отсюда вытекает, что для развития языковой личности необходимо:

1. Формирование гармоничного двуязычия, предполагающее содружество родного и неродного языка;
 2. Поднять на качественно новый уровень обучения языкам;
 3. Повысить значимость неродного языка;
 4. Целенаправленно использовать экстралингвистические факторы (практическое усвоение)
- Стандартом образования в школе ставится задача: формировать у учащихся коммуникативные, языковые, этнокультуроведческие компетенции. Таким образом, формирование и развитие языковой личности в условиях школьного образования является актуальной проблемой.

По целям обучения и поднытым проблемам обучению татарскому языку русскоязычных учащихся предполагает, прежде всего, обучение как средству общения, конечно, ведущим принципом здесь следует признать принцип

Все три вида отклонений представляются собой огромную важность, так как они не только препятствуют успешной межкультурной коммуникации, но и могут привести к нежелательным конфликтам и опасным последствиям.

Несоответствие жестовых знаков порождает потенциальные сложности перевода их языковых обозначений с одного естественного языка на другой. Таким образом остро встает вопрос о создании жестовых словарей и грамматик который позволили бы упорядочить и типизировать использование разнообразных переводческих приемов, среди которых мы выделяем лишь несколько наиболее частых: поиск тождественного знака, привлечение изосемантического знака, имеющего тот же или близкий круг употреблений, но иного по форме, употребление языкового обозначения для жеста — переводного эквивалента, отличного от оригинала и по форме, и по смыслу, однако обладающего нужными переводчику смысловыми, культурными, идеологическими или иными коннотациями, использование знака-аналога из того же семантического поля и др.

Анализ этих приемов позволил нам в ходе нашего исследования разработать подход, на основе которого может быть построен словарь коммуникативных жестов. По нашему мнению коммуникативные эмблемы следует группировать следующим образом: сначала демонстрируется явление межкультурной омонимии, затем речь должна пойти о межкультурных синонимах, третий круг явлений связан с возможной различной интерпретацией идентичных или сходных кинетических форм, и, наконец, приводится пример того, как внешне сходные формы сопровождаются в разных культурах разными по смыслу языковыми и паразыковыми единицами.

Такого рода словарь, отражающий главные аспекты интерпретации эмблематических жестов будет удобен в использовании и, несомненно, будет способствовать успешному диалогу в процессе межкультурного взаимодействия представителей различных культур.

Выводы, сделанные нами в ходе нашего исследования имеют большое практическое значение и могут применяться как в языковых, так и неязыковых ВУЗах в курсах по теории перевода и межкультурной коммуникации, лингвострановедению и лингвокультурологии, а также быть полезными для всех, кто интересуется культурой иноязычных стран.

Библиографический список

1. Крейдлин Г.Е. Невербальная семиотика: язык тела и естественный язык / Г.Е. Крейдлин. – М.: Новое литературное обозрение, 2002. – 21 – 67 с.
2. Крейдлин Г.Е. Семиотика, или Азбука общения / Г.Е. Крейдлин, М.А. Кронгауз. – М.: Наука, 2004. – 50 – 65 с.